

外国人 目睹中的 日军暴行

田伯烈 著



天津人民出版社

外国人目睹中的 日军暴行

田伯烈 著 杨之文 译

天津人民出版社

〔津〕新登字001号

外国人目睹中的日军暴行

田伯烈 著
杨之文 译

★

天津人民出版社出版

(天津市赤峰道130号)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

★

787×1092毫米 32开本 6.376印张 4插页 110千字

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数 1—2,000

ISBN 7-201-01213-4/K·162

定 价：3.70元



遭野兽般的日本兵
践踏的妇女。



拒绝为日本兵搜索
妇女被日本兵绑着杀头的
青年。

被屠杀后聚积成堆，烧上汽油烧焦，尸体。大部分是穿便服的老百姓。

被认为是便衣队的青年们逮捕后，惨遭日本战刀的砍杀。



日本工兵部队用钩子挂
漂在水上的死尸,据悉,此项
工作进行了一个月。



屠杀后运到
河岸被掩的？
或是押解到
河岸被屠杀
的？



烧、杀、抢……
的大风暴过后，
这个孩子逃向
何处？怎样才
能拯救他？



遭日本飞机盲目
轰炸烧焦的尸体。



近处走着一个可疑的
男人，日本兵跟在后面，“崩”
的一声响，老人倒下了。只不过
是一个卖东西的老人。



中文译者序言

本书的作者是当时具有最高声誉的前英国《曼彻斯特卫报》驻华特派员田伯烈先生。1937年抗日战争暴发后，他根据日军在南京等地所犯的罪行的大量资料编纂成了《多么卑鄙的战争——日军在华的罪行记实》一书，于1938年3月出版。同年我国出版了郭沫若先生写了序言的中文译本，又由日本高岛淳良先生译成日文，在日本出版。

日本国日中促进会会长斋藤正雄先生，在一个偶然的机
· 会发现了一册本书的日文译本，并将这本几乎已经绝迹的书影印了一千册在日本发行。斋藤先生在去年访华期间，将仅有的一册原版书赠送给我，并希望能译成中文出版，在中国、日本以及其他国家发行。

鉴于我国当前“对青少年进行中国近代史、现代史及国情的教育”的“当务之急”，以及亚洲一些国家和地区对复活日本帝国主义叫嚣的愤恨，特别是本书作为珍贵历史资料的重要性，促使我决心尽好、尽快地将本书翻译成中文，献给国内的广大读者及海外的同胞们。让全世界的中国人能够看到，半个世纪前，日本帝国主义疯狂、残酷、野蛮、大规

模地屠杀、放火、强奸、掠夺我们同胞的确凿事实，以及摧毁、灭绝我国政治、经济、文化等方面的铁证。使得我们“为全人类、全世界文化筑成的血和肉的长城”再放光彩。正象五十年前郭沫若先生在序文中写道的“本书的出现备受了全世界热烈的欢迎。”

本次出版受到了天津人民出版社的大力支持，副编审赵振福先生对部分译文做了修改并更正了原书中一些错误，在此表示衷心感谢！另外，因原书的照片不清楚，仅选用了部分照片。又从《侵华日军南京大屠杀史料专辑》、《一亿人的昭和史》书中，选用了几幅有关南京大屠杀的照片。

最后，谨向给我们留下这样珍贵历史资料和见证的原作者、原中文译者、日文译者，以及发现并全力支持本书出版的斋藤先生表示衷心地感谢！我确信：每一位有血有肉的炎黄儿女读了本书，都会非常悲愤填膺，激励我们为维护世界和平，为祖国的繁荣、昌盛、富强而奋斗！

1991年7月7日

中文版发刊附言

“只有我才能写出日军暴行。”我这样说并非糊涂也不是自负，而是我作为幸存者的责任，希望广大读者能够接受我这深刻的反省。大多数了解暴行事实的幸存者因老弱，已无力说明有关暴行的事实了。

如果有人追问：“那么，你的所见所闻是否正确？”我坚决地回答：“我至今记忆犹新，可以反驳任何质问。”

虽然我不能象作家和理论家那样有条不紊地作文章，但是我是用写血书的心情执笔的。

理解我的中国先生以他的热忱，将世界上仅存一册的田伯烈先生的《外国人の見た日本軍の暴行》面貌一新地翻译成中文，并在中国出版发行。谨为我的一部分责任被承认感到无比高兴。

一位哲学家评论道：“写古今战争史的书籍多得读不尽。但是，从促使重新反省以及重新考虑战争与人类的观点来看，本书比任何哲学书、宗教书都要卓越。”

诸位中国国民、诸位懂中文的世界各国人士，一遍或几遍地读本书，不仅是为本书涉及到的牺牲者，也是为全亚洲

受难者的哀悼。

我认为：以中国大地为舞台诞生的本书，是几千万牺牲者留给中国青年和学生们的遗愿，呐喊着：祝愿这块大地上永远和平！

我流着热泪衷心祈祷！

日本国 日中促进会

会长 斋藤 正雄

1991年7月7日

日文译者序言

《外国人の見た日本軍の暴行》是由发行于中日战争爆发一周年——1938年7月，加了郭沫若先生序的《日人兽行记实》的中文本译成日文的。作为战时军队内部的特殊印刷品发行的，如今已成了难得的稀有读物。

郭沫若先生在序文中写道：日军在中国的暴行取决于“文明而无理智的统御，文明的利器而遭了逆用”的日本民族，质问道：“人是有自杀本能的动物，人类不也在开始自杀了吗！”并论述道：中华民族的牺牲，“对于全世界人类，绝不是毫无意义的。”“警悟了爱好和平的民族，他们便知道了文明的逆用是怎样危险的行为。”“为全世界的人类，全世界的文化筑着血肉的长城。”

这样高格调的序文，与本书叙述的冷静、详细、令人不敢正视的暴行报告既有千钧重，又非常协调。说它不但是报告性的记实，而且是令人深思的哲学书籍，毫不过分。

本书的原作者田伯烈氏是新闻记者，在西班牙战争中站在人民战线一边，正确地报道了反法西斯的英勇战斗。由于它具有近二十年在远东工作的经验，为了取材中日战争，因

此特地从《曼彻斯特卫报》派遣来。

田伯烈氏的原书是what war means; the Japanese terror in China; a documentary record, compiled and edited by H.J. Timperley. London, 1938. 220p. 此外还有美国版、加尔各答版。本书的中文译者是从原草稿的副本翻译的。

正象作者、中国译者、以及郭沫若先生所期望的，我把本书译给了日本的读者。但我深感不安，这是因为正如原作者所结论的那样，作为“日本封建军阀独裁政治工具”的“工业化的日本国”，其性质没有改变，而且更加强化了。为了更认真地考虑我们的国家究竟是什么样的国家，希望更多的人读此书。

新岛淳良

日文版前言

本书从一个方面汇集了，在南京的日军暴行以及上海方面经济机构被破坏状况目击者的叙述和新闻报道等的记录，编纂而成的。因此，作者自己在结论上的见解没有作为资料的重要性。根据这些宝贵的资料，我们必须坦率地承认，尽管日方当时采取的行动和措施或许是要加以许多解释的特殊事件，然而我们确信事实就是事实，只会有助于今后对日本及日本人的教育。本书记载的报道和文件，有些在原书（加尔各答版）中没被登载。例如：原书上没有附录五，还有两、三件日军暴行没被登载，本书进行了必要的补充。另外，本书登载的有些报道原书上没有，其出处尚需探讨，尤其是原书各自的书名。本书为《The Japanese Atrocities in China》，而加尔各答版为《The Japanese terorin China》，这也许是依据其它的版本。由于时间有限，只得待以后证实。

作者原序

去年12月间日军攻陷南京后，对中国无辜的平民施加了虐杀、强奸、掠夺等等的种种暴行。作为一名新闻记者的职责，我决定把所见所闻的日军暴行，拟成电稿拍发《曼彻斯特卫报》。不料以“内容过于夸张”为由，被日方电报检阅员加以扣留。屡次交涉都不得要领。因此我决定收集各种文件证据，以证明电报内容的真实性。结果从最可信赖的各方面，不断收集到许多确凿的证据。同时，发觉事态有我们完全想像不到的悲惨。我深感，应该，也有必要把这些证据向全世界公开发表，这就是我著本书的原因及经过。

从以上叙述可以看出，出版本书完全是我个人的意志，有几位朋友为我选择、整理资料，给我极大的帮助，但责任全部由我一人承担。本书引用的文件都是费尽心血向有关人员恳求而借用的。

还有一点也须预先声明，著本书的目的决非是挑拨对日本人民的仇视。我本人就有许多日本朋友，并非常尊敬他们，假使适宜的话，我很想指出他们的大名。其中有一位是重要的官员，还有一位是普通人士，其情操与才智的高超，

不易多见。他们都在上海，在人生的事业上，我与他们接触已不止一次，他们在十分艰苦的环境下，仍然给予我同情的合作和友谊，我不能不表示诚挚地感谢。同时我还要对日军的一位军官表示敬意。去年9月上旬，松花江附近的难民列车遭到日军飞机的轰炸，无辜的平民惨遭屠杀，当时，这位日军军官曾以个人的名义向我表示遗憾。这些人士实属难能可贵，非常值得敬慕，因为在现在的情况下，万一他们的真情实意被人泄露揭发就会招来杀身之祸，并为国人所共弃。

总之，本书的目的在于让全世界知道日军是如何对待中国平民的事实。力求真实，而不带任何偏见，使读者清楚地认识到战争的悲惨现实，并剥掉战争虚伪的魔力。后者是好大喜功的军阀们所不能忘掉的。

在任何战争中，交战的双方都有其不同的宣传方法，但都以“暴行录”之类的内容来吸引读者的兴趣。本书所载的记录、报告、文件很多，其中重要的部分完全出于绝对可以信赖的第三者提供的材料，以及个人的书信。除纯粹是个人与友人关系的书信内容外，均原文照录，力求保持其真实性。为方便并不影响他人，大部分省略了报告者的姓名。仅有附录四的文件是全文引用的。我亲眼过目并保存了全部的书信、文件的原文及复写稿，还有相片及其它的物证以备再查。

谨向为维护世界和平、消灭战争恐怖而奋斗的人们献上本书。并谨向支持我完成本书的各位朋友表示感谢。

田伯烈

1938年3月23日于上海